

**ANALISIS DIKSI DAN KESEPADANAN ARTI DALAM
TERJEMAHAN LIRIK LAGU *BECAUSE OF YOU* OLEH
KELLY CLARKSON DAN *PART OF ME* OLEH KATY PERRY**

SKRIPSI



**GRACEA DEVINA ROMPAS
1521150013**

**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS
FAKULTAS SAstra
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

**ANALISIS DIKSI DAN KESEPADANAN ARTI DALAM TERJEMAHAN
LIRIK LAGU *BECAUSE OF YOU* OLEH KELLY CLARKSON DAN *PART
OF ME* OLEH KATY PERRY**

SKRIPSI



Diajukan kepada
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
sebagai salah satu syarat untuk
memperoleh gelar Sarjana Sastra

GRACEA DEVINA ROMPAS
1521150013

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

LEMBAR PENYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya, yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Gracea Devina Rompas
NIM : 1521150013
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Sastra

menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambil alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai tulisan atau pikiran saya sendiri. Jika di kemudian hari skripsi ini terbukti merupakan duplikat, tiruan, plagiat, atau dibuat oleh orang lain secara keseluruhan atau sebagian besar, maka skripsi ini dan gelar yang diperoleh karenanya batal demi hukum.

Jakarta, 20 Maret 2019

Yang menyatakan,



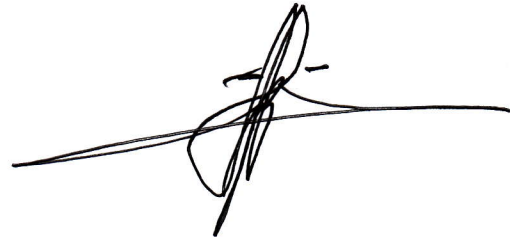
Gracea Devina Rompas

LEMBAR PERSETUJUAN

Skripsi yang ditulis oleh **Gracea Devina Rompas** (NIM: 1521150013) dengan judul **Analisis Diksi dan Kesepadanan Arti Dalam Terjemahan Lirik Lagu *Because of You* oleh Kelly Clarkson dan *Part of Me* oleh Katy Perry** telah disetujui oleh Dosen Pembimbing Skripsi untuk selanjutnya diuji oleh Dewan Penguji Skripsi Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 2 Agustus 2019

Pembimbing,

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang ditulis oleh **Gracea Devina Rompas** (NIM: 1521150013) dengan judul **Analisis Diksi dan Kesepadanan Arti Dalam Terjemahan Lirik Lagu *Because of You* oleh Kelly Clarkson dan *Part of Me* oleh Katy Perry** telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris.

Jakarta, 9 Agustus 2019

1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

()

2. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

()

3. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

()

Ketua Program Studi Sastra Inggris,

Dekan Fakultas Sastra,



Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.





Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada nama-nama dibawah ini:

1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, S.Pd., M.Hum, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan skripsi ini;
2. Dosen-dosen Fakultas Sastra yang telah memberikan ilmu selama masa perkuliahan;
3. Ibunda saya tercinta dan kakak-kakak saya yang telah memberikan dukungan baik secara moril maupun material sehingga skripsi dapat selesai dengan baik;
4. Rekan satu dosen pembimbing saya Lerina, Giorgiyus, dan Andro yang telah banyak membantu memberikan saran serta memperoleh data yang saya perlukan;
5. Sahabat-sahabat saya Siska, Yulia, Fey, Theresia dan Tuti yang telah memberi dukungan dan membantu dalam menyelesaikan skripsi ini;
6. Teman-teman angkatan 2015 yang tidak bisa saya sebutkan satu persatu.

Jakarta, 15 Agustus 2019



Gracea Devina Rompas

ABSTRAK

Nama : Gracea Devina Rompas
Program Studi : Sastra Inggris (S1)
Judul : Analisis Diksi dan Kesepadanan Arti Dalam Terjemahan Lirik Lagu *Because of You* Oleh Kelly Clarkson dan *Part of Me* Oleh Katy Perry
Pembimbing : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

Skripsi ini berjudul “**ANALISIS DIKSI DAN KESEPADANAN ARTI DALAM TERJEMAHAN LIRIK LAGU *BECAUSE OF YOU* OLEH KELLY CLARKSON DAN *PART OF ME* OLEH KATY PERRY**”. Skripsi ini membahas tentang penggunaan diksi dan kesepadanan yang terdapat dalam terjemahan lirik lagu. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui ketepatan diksi dan kesepadanan dalam terjemahan lirik lagu yang terdapat di dalam website-internet. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode simak untuk mendapatkan sumber data. Teori yang dipergunakan dalam penelitian ini ialah teori dari Catford, Nida dan Taber, serta Newmark tentang teori terjemahan, kemudian teori Enre dan Keraf tentang teori diksi, dan teori Nida dan Taber tentang teori kesepadanan terjemahan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dari 24 data yang telah dianalisis oleh penulis, terdapat 14 data (58%) yang diteliti dalam dua lirik lagu tersebut yang sudah memenuhi kriteria penerjemahan yang baik, sedangkan 10 data (42%) tidak memenuhi kriteria dasar penerjemahan yang baik karena penerjemah salah dan keliru dalam mengartikan kata atau kalimat dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, dan kesepadanan terjemahan dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yang paling sering dipergunakan dalam kedua terjemahan lirik lagu tersebut adalah kesepadanan dinamis.

Kata kunci: Terjemahan Lirik Lagu, Diksi, Kesepadanan Terjemahan

ABSTRACT

Name : Gracea Devina Rompas
Study Program : English Literature (S1)
Title : Analisis Diksi dan Kesepadanan Arti Dalam Terjemahan Lirik Lagu *Because of You* Oleh Kelly Clarkson dan *Part of Me* Oleh Katy Perry
Advisor : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

The title of this research paper is “**ANALISIS DIKSI DAN KESEPADANAN ARTI DALAM TERJEMAHAN LIRIK LAGU *BECAUSE OF YOU* OLEH KELLY CLARKSON DAN *PART OF ME* OLEH KATY PERRY**”. This research paper are talk about the use of diction and equivalence in songs lyrics translation. The purpose of this research is to find out the accuracy of diction and equivalence in the song lyrics translation that contained on internet websites. This research uses a qualitative approach with *simak* method to obtain data sources. The theories that are used in this research are the theory of translation by Catford, Nida and Taber, and Newmark, the theory of diction by Enre and Keraf, and the theory of equivalence translation by Nida and Taber. The results of this research show that from the 24 data that have been analyzed by the writer, there are 14 data (58%) in the two song lyrics that have fulfilled as a criteria of good translation, while 10 data (42%) did not meet the basic criteria of good translation because the translators was wrong and mistakenly interpreted words or sentences from the source language into the target language, and as well as the equivalence in translation from the source language to the target language that most frequently used in both translations of song lyrics is dynamic equivalence.

Keywords: Translation of Song Lyrics, Diction, Equivalence of Translation

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN PENULISAN	ii
HALAMAN PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR	v
ABSTRAK	vi
<i>ABSTRACT</i>	vii
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR SINGKATAN	x
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Metode Penelitian.....	5
1.6 Ruang Lingkup dan Pembatasan Penelitian.....	6
1.7 Status Penelitian.....	7
1.8 Sistematika Penelitian	7
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	
2.1 Terjemahan.....	9
2.1.1 Definisi Terjemahan	9
2.1.2 Jenis-jenis Terjemahan	10
2.1.3 Proses Penerjemahan	10
2.1.4 Kriteria Terjemahan Yang Berkualitas	12
2.2 Lirik lagu.....	14
2.3 Diksi	14
2.3.1 Jenis-jenis Diksi.....	16
2.3.2 Persyaratan Ketepatan Diksi.....	17
2.4 Kesepadanan Terjemahan	19

BAB III HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	
3.1 Deskripsi Data.....	20
3.2 Hasil Penelitian dan Pembahasan.....	20
3.2.1 Lirik Lagu <i>Because of You</i> oleh Kelly Clarkson	21
3.2.2 Lirik Lagu <i>Part of Me</i> oleh Katy Perry.....	40
BAB IV SIMPULAN DAN SARAN	
4.1 Simpulan	61
4.2 Saran.....	62
DAFTAR RUJUKAN	64
LAMPIRAN	
Lampiran 1. Lirik Lagu <i>Because of You</i> oleh Kelly Clarkson dan Terjemahannya 1 (lirikwesternindo.blogspot.com)	66
Lampiran 2. Lirik Lagu <i>Because of You</i> oleh Kelly Clarkson dan Terjemahannya 2 (terjemah-lirik-lagu-barat.blogspot.com)	69
Lampiran 3. Lirik Lagu <i>Part of Me</i> oleh Katy Perry dan Terjemahannya 1 (lirikwesternindo.blogspot.com)	72
Lampiran 4. Lirik Lagu <i>Part of Me</i> oleh Katy Perry dan Terjemahannya 2 (terjemah-lirik-lagu-barat.blogspot.com)	75

DAFTAR SINGKATAN

TSu	: Teks Sumber
TSa	: Teks Sasaran
BSu	: Bahasa Sumber
BSa	: Bahasa Sasaran
LWN	: Lirik Western Indo
TLBB	: Terjemah Lirik Lagu Barat